

Traduction /

Gasange, le 5/2/1960



977 / AI 34 / 02 / AT
22-2-60

A Monsieur l'Administrateur de Territoire
à
Kibungu

Monsieur l'Administrateur,

En réponse à votre lettre n° 236/A.1.34/02/P. du 19 janvier 1960, j'ai l'honneur de vous faire savoir que

1 - je suis allé à Gasange pour demander au tréfligie' CYABUKOMBE, Joseph et ses compagnons leurs pièces d'identité, pour voir, si leur Administrateur les a autorisés de venir ici : Ils m'ont répondu que leurs livrets d'identité ont été pillés et incendiés ainsi que leurs acquits pour les années 58-59. et il m'a déclaré que les fiches de ~~son~~ recensement existent, et se trouvent chez le nouveau Chef du Bumbogo. Ils prétendent que leur bétail ont payé l'I.B. Je crois que pour être certain, il faudrait écrire au Chef du Bumbogo pour savoir si vraiment leur bétail a payé l'I.B. puisque les fiches existent.

2 - Je leur ai demandé également ~~si~~ que pour venir ici, ils avaient l'autorisation de ~~leur~~ leur Administrateur. Ils m'ont répondu qu'ils l'ont mis au courant à leur Administrateur, et que celui-ci les a répondu qu'ils peuvent s'en aller.

3. Vous pouvez écrire à M^r l'A.T. en lui demandant ~~si~~ s'ils sont autorisés de venir ici

.../...

encore

4. Je lui ai demandé ~~encore~~ par la formule "saint-aude"
la chef de Gasagne est servie au point de vue bétail
et les gens doivent-avoir ou faire leurs cultures.
vos vaches auront-elles suffisamment de Padurages?

Il répond comme suit: le padurage dans lequel je
suis revenue est de mon frère ^{Thomas} ~~Thomas~~ ^{autonome},
j'y avais laissé mon grand frère ^{Lucas} ~~Lucas~~ ^{autonome},
quand nos biens ont été saccagés, je suis revenue dans
nos ^{autres} biens, celui qui ^y faisait les cultures peut
continuer, mais cela ne m'empêcherait pas de
regagner nos biens alors que ~~mes biens ont été~~ ^{mes biens ont été} ~~pris~~
~~de suite~~ au pillage.

Comme on m'accuse d'avoir fait perdre mon
bétail dans son padurage, je m'accuse ~~non plus~~
~~personne~~ de m'avoir ~~interdit~~ de faire perdre mon
bétail. Quand nous combaterons que le padurage
n'est insuffisant, nous nous déciderons de
diminuer le nombre du bétail et si le padurage suffit
nous y resterons tous. A ces mots, j'ai répondu
qu'il a raison, parce qu'il est d'accord avec
ceux qui l'ont restés dans ces biens.
Pour le ~~voilà~~ ^{je} voyez je n'aurais pu l'empêcher
de retourner dans leurs biens.
Si. Chef Pragasore.

Karubanda

Garage le 5/2/1960

Komuna Bwana H.T. Chefna Territoire ya Kibungo Petit Jean.
Ndabaramutsa.

Ikinteye kubandikira, ibi bikulikira.

N. Tazimbizo y. Ibaruna yanyu ya Zarki 19/Janvier/1960
ya N° 256/A.I. 34/02/P. -

- 1- Nagiyeye i Garage aho Cyabukombe Joseph ali. nubaza ibitabo byabo by'Umworo hamwe nabo baganyeye ngo udebe ko handitswe uruhusa rwa Bwana H.T. wa Territoire ya Kigali, ko bafite signature yuruhusa.
- 2- Asubiza ari ibitabo dutite byararakurwe. ibindi bihira numaku. kongera ko umubaza amajya nata y'inkazabo y'Umworo wa 58-59. Asubizako nayo yakiriye umungo zabo. kongera ko umubaza ko si amajya yakiriye yakiriye ari ibandika yayo yarashyaye abatitse niba bayijyanye. hamwe n'amaparta yo ku leta. Nanga ibyakweretana ko inkazabo zashyize ali urwandiko umakohereza k'Umworo nagiyeye muhuru Chefferie Bumbogo. ubwo amajya atakiriye. nibwo byakweretana ibyashyize n'ibitashyize. ubwabo barugayaga ko bebi barashyize.
- 3- Umubazako ubwo batandikiye mu bitabo bwose ko baje bafite uruhusa rwa Bwana H.T. wa Kigali ari twarabimubonye adusubiza ngo dutirizendere ngo dusubire iwacu. nabyo wabaza ko Bwana H.T. yabemereye.

14 - Kongera kwamubaza "inti" muri Shefferie Gasange
ko hali Inka nyinshi kandi abantu bakubiseho zubinga
Inka zanyu zigabona icyizitunga? Kandi ko ahinyinshi
« ati » ubwatsi nacyi yemo « ati » mu ijikingiye Data
Murasaudonyi. Kahaize mukuru wanyu Rusingizandek
tugarutse tumaze gucyerera, tugaruka mubyacu
urarusanzwe ahingira ahangira, aho icyambuye kugira
ruruka mubyacu ~~mubyacu~~ nacyi yemo.

Umuwe undega ko uragiyeye ubwatsi bwe, nacyi ntawe
ndega ko yakomye. Nibubwira tuzi gira Inama
tugabanye Inka duhake aho tuzishira kandi
ndubwira tukahama. Abimbiriye nanga
ambiriye ukuli, kuko ahuye nabo yabiseyemo
urabireba sinajyaga kubuza uza mubyabo

Muri Sheffer Thomas Gasange

Shefferie Gasange

Kibungu, le 19 janvier 1960..

OBJET:

N° 286 /A.I.34/02/P..

Réfugiés..

à Monsieur le Chef Rusagara
à Gakenke..
L'Administrateur de Territoire,
J. PETIT..

Au Sous-chef RWAGASORE
à GASANGE..

Sous-chef,

Suite à votre lettre du 2 janvier 1960 annonçant l'arrivée à Gasange de 42 personnes et 176 têtes de gros bétail venant du Bumbogo, je vous fais savoir que :

- 1° - ces gens doivent être en possession d'un passeport de mutation inscrit dans leur livret d'identité et signé par l'Administrateur de Territoire de Kigali;
- 2° - ils doivent être en possession de leurs acquits d'impôt bétail.

Mais je ne suis pas d'accord pour qu'ils s'installent dans le Buganza-Ouest, car il y a trop de bétail dans cette région..

L'Administrateur de Territoire,
J. PETIT..

Murikije ibarua yawe ya tarki ya
2.1.1960 imbwira yuko abantu 42 baje i Gasange n'inka 176
baturutse i Bumbogo, ndakumenyesha yuko :
1° - abo bantu bagomba kuba bafite mu bitabo byabo by'ini-
soro, uruhusa rwo kwimuka rwanditswemo, kandi rugasi-
nywaho na Bwana Administrateur wa Territoire y'i Kigali,
2° - bagomba kugira amaparata y'inka zabo.

Aliho sinemeye ko abo bantu batura
muli Buganza-Ouest, kuko hasanzwe hari inka nyinshi cyane..

Traduction

Gasange, le 2/I/1960..

A Monsieur l'Administrateur de Territoire
à
KIBUNGU..

Monsieur l'Administrateur,

Salut.

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-dessous la
liste des réfugiés se trouvant dans la s/chefferie Gasange
ainsi que leurs familles et biens.
Les dits réfugiés sont venus de la chefferie
Bumbogo, Territoire de Kigali.

N°	Noms	Nombre de vaches	Nombre de personnes
1	: Cyabukombe, J.	: III	: 14
2	: Kalinjabo, D.	: 5I	: 8
3	: Rudashyama, M.	: 7	: 2
4	: Seruhago, S.	: -	: 8
5	: Ngirumpatse	: -	: 2
6	: Twahirwa	: 7	: 8
7	: Gafurebo	: -	: -
	: Total	: 176	: 42.

sé/Le s/chef Rwagasore, Th.

AI 84/02 / AT
6.1.1966

Mariage le 2.1.1960

Foua Fouana H.-T. na Cenitioriya Kikungu Petitjean
 Nabalaramuta. Komu Mabalunue. Mandakibe
 Kukulibige ibyo manantamyeho. Impanzi yadurute
 muhi Gekelene hariko ehepe bumbaga
 temitike Kigali. Jore Amajina yabo. Rihyo
 Rutunze. Raraye i Karugwe hariko bati
 Fiko yabo harimo. muvute kuri buri muntu
 rapaye i Karugwe. yaje kuri le 28/12/1959. kuri
 Ruyitanyu. yabiyeyeho Eromu Rungere

n°	Mans	Noms de usages	nombre de enfants
1-	Amajina	Mans	14
2-	Kokinyato &	51	8
3-	Rudakanyama H.	7	2
4-	Zeruhaga S.	-	8
5-	Narumyamba S.	-	2
6-	Zorakanya	7	8
7-	Yapuzuko	-	-
Total	Total	176	42

~~Voies trouver ci-dessous le nombre des villages ainsi que leurs familles et betail.~~

Rungere

Gasa_nge, le 2/I/60.-

A Monsieur l'Administrateur de Territoire
à
Kibu_ngu.-

Monsieur l'Administrateur,

Salut.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-dessous une liste des réfugiés et le nombre de leur bétail disparu vers la région de BUREMBO.

Il n'y a pas moyen de vous fournir le nombre de leurs biens endommagés, car la liste où se figure ces biens n'a pas été signée. J'ai dû alors la renvoyer pour qu'on la signe, afin d'en être sûr.

Je vous l'enverrai dès que j'en aurai.

N°	Noms	Nombre de vaches	Nombre de veaux	Nombre de taurillons	Total
1.	CYABUKOM-BE, J.	42	21	13	76
2.	Kali _n ijabo	7	7	5	19
3.	Rudashyama	4	-	1	5
4.	Seruhago	1	-	-	1
5.	wgirumpatse	-	-	-	-
6.	Twahirwa	1	1	1	3
7.	Gafurebo	3	1	1	5

Isasange le 12/12/60

Kwa Bwana H. T. wa Teritoro ya Kibungu Estif. Ndabaramusa. Umwambabwira. Mbandikiye ukulikije ibyo mwandumyeho. kubyesekuye. Impunzi zahungiyemo isasange muntahaya Buganza Nord muri Teritoro ya Kibungu. mwandumyeho ko nza bamenyeka ibyo babuze batabonye ko namenyaye ibyo babuze. si aho byagiye. Inka zitabonetse ni izagiye i byiramba. Gore umubare wa buli muntu yabuze. Ibintu byasahurwe si ingo zahiyemo amafuranga buli ariko umuntu atungira. haje Impapuro yidashyamba ndazibabwiriza. biza bamaze gusenyuka. Ndi gashyamba Ekono Impapuro

N°	Noms	Umubare w'inko w'inko vaches	Umubare w'inyam zese ha vache	Umubare w'ibimwe byose hamwe taurillon	Total
1-	Cyabukombe F.	42	21	13	76
2-	Kalinjabo	7	7	5	19
3-	Rudashyamba H.	4	—	1	5
4-	Serukaga	1	—	—	1
5-	Ngirumfatse	—	—	—	0
6-	Ewahirwa	1	1	1	3
7-	Isafureho	3	1	1	5
				Total	109
Nombre de biens		endommagés.			

Impapuro